



# KUNSTZEITSCHRIFTEN AUS OSTEUROPA – ÜBERLEBENSSTRATEGIEN

ART MAGAZINES FROM EASTERN EUROPE –  
STRATEGIES OF SURVIVAL

ERÖFFNUNG: SA, 06.09.03 → 19:00 UHR

OPENING

> ...

ARTEON \_\_\_\_\_

ART-HOC \_\_\_\_\_

BALKAN UMBRELLA \_\_\_\_\_

BALKON \_\_\_\_\_

IDEA ART + SOCIETY \_\_\_\_\_

MANA MANA \_\_\_\_\_

MOSCOW ART MAGAZINE \_\_\_\_\_

NEW MOMENT \_\_\_\_\_

PH \_\_\_\_\_

RASTER / WEB MAGAZINE \_\_\_\_\_

STUDIJA \_\_\_\_\_

UMÉLEC \_\_\_\_\_

ZAYAC / WEB MAGAZINE \_\_\_\_\_

ŽIVOT UMJETNOSTI \_\_\_\_\_

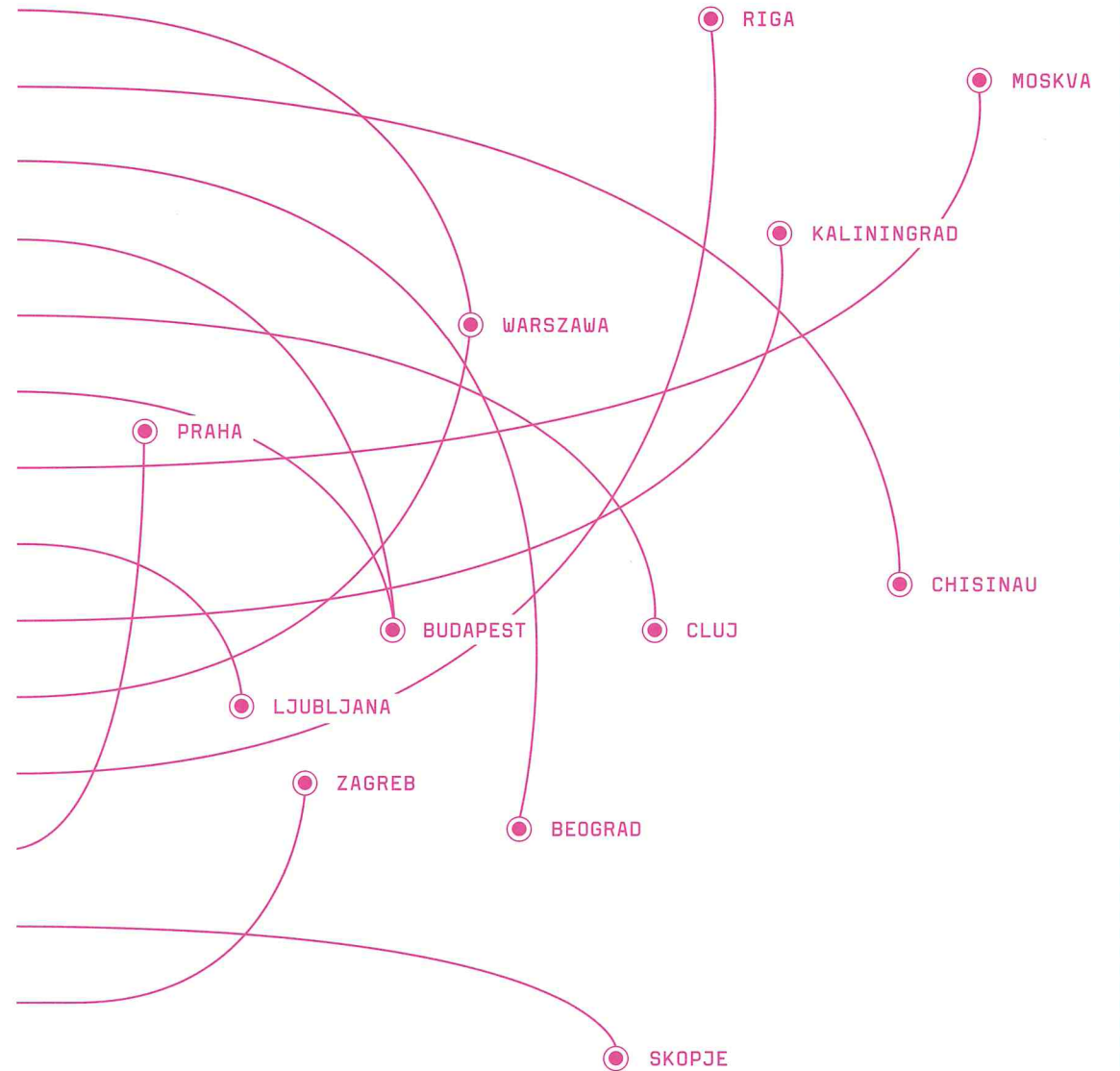
... ETC.

... <



# GALERIE FÜR ZEITGENÖSSISCHE KUNST LEIPZIG, VOM 07.09.03 BIS 09.11.03

KARL-TAUCHNITZ-STRASSE 11 / D-04107 LEIPZIG / FON 0341 – 140 81 0 / FAX 0341 – 140 81 11 /  
OFFICE@GFZK.DE / WWW.GFZK.DE / ÖFFNUNGSZEITEN: MI / DO / FR / SA 14-20 H / SO 12-20 H



# KUNSTZEITSCHRIFTEN AUS OSTEUROPA – ÜBERLEBENSSTRATEGIEN ART MAGAZINES FROM EASTERN EUROPE – STRATEGIES OF SURVIVAL

Kuratiert von / curated by Iliina Korolova

Als Reaktion auf eine lang andauernde Isolation, Zensur und den eingeschränkten Zugang zu Information war das letzte Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts durch einen regelrechten Boom an Massenmedien in den ehemaligen ›Ostblock‹-Staaten gekennzeichnet. Zeitungen, Zeitschriften, Websites, freie Radiostationen, legale und illegale private Fernsehsender versuchten, den Informationsdurst der Menschen zu befriedigen. ›Informiert sein‹ wurde zum Synonym für ›frei sein‹.

As a counteraction to the long lasted isolation, censorship and restricted access to information, the last decade of the 20th century was marked by a real massmedia boom in the countries of the former ›Eastern Bloc‹. Newspapers, magazines, web-sites, independent radio stations, private [and pirate] TV channels were trying to satisfy the eagerness for information of the public. Being informed became a synonym of being free.

Während der sozialistischen Ära dienten die Kunstzeitschriften sozusagen als Trägermaterial der Staatsideologie und Ästhetik des sozialistischen Realismus. Nur in wenigen Ländern existierte eine Kulturszene im Untergrund mit eigenen Zeitschriften. In dieser Szene füllte die Euphorie über den uneingeschränkten Zugang zu allen Informationen das gesamte Spektrum der sozialen Aktivitäten aus, selbstverständlich auch die Kunst und die Kultur. Plötzlich erschienen auf dem Markt Zeitschriften, die

versuchten, die Jahre der Zensur aufzuholen. Der Mangel an Kunstwerken der Moderne nach dem Zweiten Weltkrieg [in einigen der Länder] musste mittels Informationen und übersetzten theoretischen Abhandlungen über die Geschichte und die gegenwärtige Situation der modernen und zeitgenössischen Kunst aus sogenannten ›West‹-Ländern ausgeglichen werden. Gleichzeitig wurden diese Zeitschriften zu einem Forum für die neugeborene oder wiederlebte moderne Kultur im sogenannten Osten. Zeitgleich mit Freiheit und Demokratie wurden die Länder Osteuropas mit den Gesetzen der freien Marktwirtschaft konfrontiert. Viele Zeitschriften, Zeitungen, sogar Hochglanz-Lifestylemagazine verschwanden kurz nach dem Erscheinen ihrer ersten Ausgaben wieder.

Ohne staatliche Unterstützung leidet das kulturelle Leben am meisten unter den Nachteilen der freien Marktwirtschaft. Die auf diesem Gebiet Tätigen müssen lernen, andere Quellen finanzieller Unterstützung zu finden. Sogar jetzt, zehn Jahre nach den politischen Veränderungen, ist die Überlebensfrage der Kunst- und Kulturzeitschriften in den meisten Fällen durch die Frage des Inhalts bestimmt und beeinflusst die Redaktionspolitik.

During the socialist period the art magazines served as a provider of the state ideology and the aesthetic of socialist realism. Not many countries could boast the existence of underground cultural scene including journals. In this sense, the

full-access-to-all-information euphoria, pervaded the whole spectrum of social activities, naturally affected also art and culture. On the market suddenly appeared many periodicals trying to ›catch up‹ with the years of strict censorship. The lack of artifacts in modernist tradition after the Second World War [in some of the countries] had to be substitute with information and translated theoretical texts on the history and present-day situation in modern and contemporary art from the countries of the so-called West. At the same time, these magazines became a forum for the new-born or reviving modern culture in the so-called East.

Together with the freedom and democracy however, the countries in Eastern Europe faced the laws of the market economy. Many journals, newspapers, even glossy life-style magazines disappeared shortly after their first issues were published. Deprived of the state support cultural life suffers the most the disadvantages of the free economy. People working in this field have to learn how to find alternative sources of financial support. And even now, more than 10 years after the political changes, the question of survival of the periodicals related to art and culture in most of the cases predominates the question of their content and affects the editorial policy.

Ziel des Projektes Kunstzeitschriften aus Osteuropa – Überlebensstrategien ist die Vermittlung der gegenwärtigen Situation in diesem kulturellen Bereich. Es liegt auf der Hand, dass moderne Kultur sehr stark von der Reaktion der Kunstkritiker und -journalisten, den fortwährenden Diskussionen abhängt, die in den Kunstzeitschriften veröffentlicht werden. Zur gleichen Zeit ist die Herstellung von Kunstzeitschriften eng an die wirtschaftliche Entwicklung gekoppelt. Aus diesem Grund möchten wir die unterschiedlichen Strategien erforschen, die diese Zeitschriften entwickeln, um zu überleben.

The idea of the project Art Magazines from Eastern Europe – Strategies of Survival is to introduce the public to the present situation in this field of cultural activities. For it is clear that modern culture is very much dependent on the response of the art-critics and journalists, on the permanent discussions, which find their place on the pages of art-periodicals. At the same time, the production of art-magazines is deeply connected to economic development. Therefore our ambition is to explore the different strategies these magazines employ in order to survive.

Im Oktober 2003 findet eine Roundtable-Diskussion mit einigen der Herausgeber der ausgestellten Zeitschriften statt, die ihre Erfahrungen, Ideen und Arbeitsmethoden in einem öffentlichen Gespräch näher beleuchten.

In October 2003 a round table will be organized including some of the editors of the presented reviews who, in a public talk will cast light on their experience, ideas, working methods.

## Zeitschriften / Magazines:

ARTEon → Warsaw, ART-hoc → Chisinau, Balkan Umbrella → Belgrade, Balkon → Budapest, IDEA art + society → Cluj, Mana Mana → Budapest, Moscow Art Magazine → Moscow, New Moment → Ljubljana, pH → Kaliningrad, Raster [web magazine] → Warsaw, Studija → Riga, Umélec → Prague, ZAYAC [web magazine] → Skopje, Život Umjetnosti → Zagreb, etc.

## Diskussion u.a. mit / Round table participants [preliminary list]:

Viktor Misiano [Moscow Art Magazine → Moscow], Petar Prelog [Život Umjetnosti → Zagreb], Vladan Sir [Umélec → Prague], Attila Tordai [IDEA art + society → Cluj], Irina Tcheshnokova [pH → Kaliningrad]

**kulturstiftung des bundes** in Kooperation mit der GfZK / in cooperation with the GfZK